orientation
.ch

Traducteur
Traductrice

Langue | Communication, médias

En tant que traductrice ou traducteur, vous adaptez des textes écrits dans une langue étrangères dans votre langue maternelle ou vers une langue que vous maîtrisez. Vous jouez un rôle d'intermédiaire dans la communication écrite entre des personnes, des organisations, des entreprises ou des institutions publiques. Vous traduisez des textes de différents types sur des sujets variés et à des fins diverses, par exemple des documents juridiques, des communiqués de presse ou des textes littéraires.

Tâches

Préparation

- Définir le mandat avec le client, en précisant notamment la rémunération, les délais ou les demandes spéciales
- Réunir la documentation nécessaire sur le sujet à traiter
- Prendre contact, au besoin et si c'est possible, avec l'auteur du texte original, afin de clarifier certains passages
- Lire et bien comprendre le texte afin de pouvoir le reformuler avec toutes ses nuances dans la langue cible
- Tenir compte de la mentalité et de la culture des langues avec lesquelles on travaille, par exemple en prêtant attention aux expressions et aux termes du langage courant

---

Traduction

- Restituer par écrit et dans sa langue maternelle le message contenu dans le texte original
- Rechercher les termes particuliers dans un dictionnaire conventionnel ou en ligne
- Consulter des dictionnaires, des encyclopédies, des ouvrages spécialisés, des ressources en ligne, des bases de données terminologiques et d'autres outils de traduction
- Créer et développer une banque de données ainsi qu'un réseau d'informateurs utiles pour résoudre des problèmes linguistiques ou pour recevoir l'éclairage d'un spécialiste
- Remettre les textes traduits dans les délais fixés

Environnement de travail

En tant que traductrice ou traducteur, vous travaillez beaucoup sur ordinateur, dans un bureau ou à domicile. Si vous exercez votre activité à titre indépendant, vous pouvez bénéficier d'une plus grande liberté de mouvement et travailler à distance.

Vous pouvez trouver un emploi dans les multinationales, les organisations internationales (ONU, UNESCO, UE), les banques ou les assurances, dans l'administration fédérale ou cantonale, dans les services diplomatiques, dans les médias et dans l'édition. Si vous souhaitez travailler à votre compte, vous devez vous créer un réseau de clients et être conscient que le volume de travail peut varier considérablement d'un mois à l'autre.

Qualités requises et intérêts

Qualités requises

- Facilité pour les langues
- Facilité de rédaction
- Sens de la communication
- Capacité de concentration

Intérêts

- Travailler à l'ordinateur
- Lire
- Écrire
- Utiliser les langues

Formation

La profession requiert des études dans une haute école.

Il s’agit en général d’un master en traduction, interprétation.

Durée

- Bachelor: au moins 3 ans à temps plein
- Master: au moins 1,5 an à temps plein

Lieux, contenu, admission

filières d'études **traduction, interprétation** (https://orientation.ch/fr/filieres-d-etudes/traduction-interpretation)

Professions voisines

Profession
Interprète

https://orientation.ch/fr/professions/interprete

Profession
Auteur-e

https://orientation.ch/fr/professions/auteur-e

Autre information

Numéro Swissdoc

0.811.15.0

0.811.20.0

Liens utiles

Association d'interprètes et de traducteurs (AIT) (http://www.aitge.ch)

Association suisse de traduction, de terminologie et d'interprétation (ASTTI) (https://www.astti.ch)